

CURRICULUM VITAE

KAMDEM YANOU Christ Alban

Tel.: (+237) 696 285 318 / 683 228 844

Email: christalban@live.fr

Skype: live:christalban

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/christalban/>

Proz: <http://www.proz.com/translator/2415196>

TC: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member343056.htm>

English/Spanish to French/Canadian French Translator

ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services

ISO 704:2009 Terminology work — Principles and methods

ISO 9001:2015 Quality management systems — Requirements

Hispanist and Terminologist committed to delivering quality work, meeting set deadlines and paying great attention to details, I help clients reach their communication goals through effective translation solutions. As a Digital Entrepreneur, I also provide editing/proofreading, website and software localisation, voiceover (dubbing), subtitling, MT post-editing, transcription and copywriting services.

EDUCATION

Ü 2016-2018: Master in Translation at the Higher Institute of Translation, Interpretation and Communication (ISTIC), Yaounde, Cameroon.

Dissertation entitled : *Creation and implementation of a terminology database and a translation memory databank called MINEPATerm*, under the supervision of Prof.

SOH Charles.

Ü 2013-2016: Master's degree in Spanish language and linguistics at the University of Yaoundé 1. Dissertation entitled : *De la traduction et de la translittération des toponymes camerounais en espagnol*, under the supervision of Prof. Onana Atouba Pierre Paulin.

Ü 2009-2013: B.A. in French, English and Spanish Linguistics and Literature, Faculty of Arts & Social Sciences, University of Dschang.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Ü Since August 2022 to the present: Customer Success Manager for Renthub srl, a Software House that has been dealing with software development related to rental activities for years, Milano, Italy
- Ü Since June 2020: Agreement for translation services 2020-2023, *INTOSAI Development Initiative (IDI)* International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI), Translation services aiming at contributing to capacity development of Supreme Audit Institutions (SAIs) in developing countries, through provision of translation services to the INTOSAI Development INITIATIVE (IDI), Oslo, Norway.
- Ü October 2021 to June 2022: French Translator and Copywriter for *Civitatis*, a leading online platform for booking activities, day trips and guided tours in the most visited tourist destinations in the Spanish-speaking market (Full time : 40h/week).
- Ü March 2020 to the present: Community manager for *Netino by Webhelp* (Misinformation alerts, Risk assessment investigator, Risk and response, Sector surveillance and moderation of customer comments in English, French and Spanish)
- Ü January 2019 to the present: Script translator and subtitle templatier (Transcription & subtitling) for *HIVENTY* a key player for audiovisual technical services in France and abroad, and *ZooDigital*, Washington, USA.
 - § Translation, subtitling, spotting.
- Ü November 2018 to the present: Freelance translator for *Oneforma Pactera Edge*, *Translatix*, *ITC Global Translation*, *Haymillian Ltd*, *Protranslate*, *Mars Translation*, etc.
 - § Translation of book synopsis for the website www.qilturo.com under construction.
 - § French terminologist for Unbabel Inc., assessment and proofreading of translation tasks
 - § Translator for Life sciences and mental health department for Transperfect
- Ü January-September 2018: Freelance translator for individuals (State body as Cameroon's Audit Bench, Travel Agencies, etc.)
 - Translation of administrative documents and reports (Annual report 2015 Cameroon's Audit Bench)
 - Translation of legal texts (statutes, minutes, appeals, etc.)
 - Translation of diplomas and contracts
 - Translation of Cash offers Terms and Conditions for Automotive Dealers and Traders (Trader Inc.)
- Ü September 2017-2019: Part-time teacher of French and Spanish language and literature in a private high school in Yaounde.
- Ü August-September 2017: Intern translator at the Ministry of Economy, Planning and Regional Development in Yaounde
 - Translation of administrative documents, circulars, conference minutes, etc.

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- ü Familiar with CAT, Localisation, Terminology management and extraction, Dubbing & Subtitling translation tools. (Trados, Wordfast, Xbench, Express Scribe, Switch, Adobe première pro, Nikse, etc.)
- ü Virtual Assistant skills with advanced knowledge of automation tools, CRM maintenance, image formatting and video editing, SEO and personalized digital marketing support (graphic tools, web, emailing, slides, social media...)
- ü Able to speak French, Spanish, Portuguese and English fluently and excellent communication and social skills.
- ü Able to work to tight deadlines, to work under pressure and prioritise work.
- ü Excellent ability to collaborate and teamwork and open to continuous learning.
- ü Athletic (basketball), very good resistance to stress and pressure with good adaptability.

INTERESTS

Reading, sport (basketball), cooking.

RATES AND PAYMENT MODE

0.07 - 0.10 USD per source word (Language Services & Translation) - 20 USD/hour

2 USD per minute transcription (French)

4 USD per minute translation and subtitling

1.5 USD per minute QC

Payment via Bank transfer, Cash transfer and Paypal.

REFERENCES

- ü Olivier Kempf, CEO, TRANSLATIX Inc., a California Corporation, Los Angeles • Paris • Dakar - M: +1 (760) 893 6960 Email: olivier.kempf@translatix.org
- ü Gaspare Bruno, Operations Manager - Renthub srl, T: +39-02 821 968 38 Email: gaspare.bruno@renthubsoftware.com
- ü Ghizlène ZENAGUI, Talent Manager, – Netino By Webhelp, T.: +33 184250695 Email: gzenagui@netino.com

ADDITIONAL ACTIVITIES

Founder of the Facebook page <https://www.facebook.com/KayWordsTranslations> that aims at promoting the Translation and Interpretation domain through academic follow-up, additional practical training and professional guidance for translation and interpretation students and amateurs of the profession. The Facebook page gives updates of the conferences, symposia, seminars and workshops we are organising, and which address topics related to the training of translation and interpretation professionals such as prerequisites, cognitive skills and essential academic tools, learning opportunities (internships and scholarships) and description of the local and international market. The first edition, held on 17 November 2018, marked the beginning of a long series. The main purpose being to get in touch with the wheels of training and professional integration. The content of the monthly-based conferences is firstly devoted to exploring generalities, history and professional training in translation: how to approach training as a translator with serenity? From the content of translation and interpretation courses, practical training in Computer-Assisted Translation, Localisation, terminology management and extraction, and audio-visual translation tools to the writing of a Master's thesis in Translation, Interpretation and Terminology. Then, workshops led by professionals present the essential academic and practical tools to be used throughout the translators' and interpreters' training and career followed by the presentation of upcoming practical training seminars.